

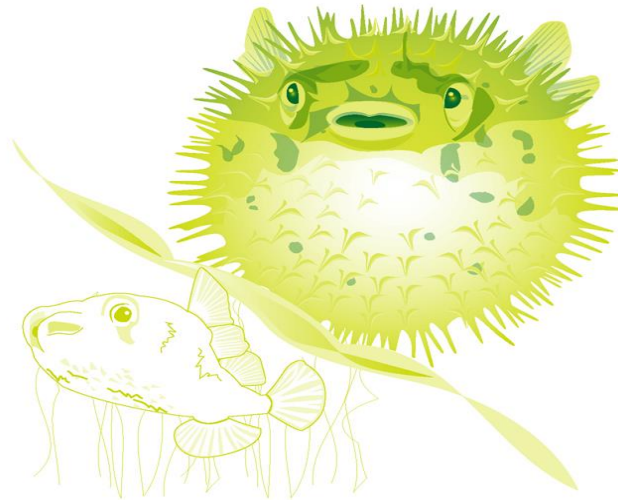
metamorfose



vertalingen

Onderwerpen

- kennismaking Metamorfose Vertalingen
- werkwijze
- aanvraagprocedure
- extra's
- vragen?



Kennismaking Metamorfose Vertalingen



Wie zijn wij?

- opgericht in 2004
- gevestigd in Utrecht
- team: 16 interne medewerkers, van wie:
 - 5 interne vertalers/editors Nederlands-Engels
 - 2 interne vertalers Engels-Nederlands
 - team van revisoren voor de talen Engels, Frans, Duits, Spaans en Italiaans
 - intern beëdigd voor de talen Engels, Frans en Spaans
- een team van zo'n 100 freelance vertalers, ieder gespecialiseerd in zijn of haar vakgebied

Wat doen wij?



- vertaalwerkzaamheden (inclusief revisie door tweede vertaler)
- redactiewerkzaamheden
- aanvullende diensten
 - beëdigde vertalingen
 - legalisatie (korte en uitvoerige legalisatieprocedure)
 - voor- en nabewerking van teksten (pdf -> Word + opmaak uiteindelijke vertaling)
 - proeflezen (extra kwaliteitscheck na vertaling en revisie)
 - review (controle op geschiktheid voor doel)
 - proefvertaling

Talen

- alle West-Europese talen, waaronder Engels, Duits, Frans, Spaans, Italiaans, Portugees, Grieks, Noors, Deens, Zweeds, Fins en IJslands
- alle Oost-Europese talen, waaronder Pools, Tsjechisch, Slowaaks, Hongaars, Sloveens, Kroatisch, Servisch, Bulgaars, Roemeens, Ests, Lets, Litouws, Oekraïens en Russisch
- diverse exotische talen waaronder Arabisch, Turks, Chinees, Japans, Koreaans, Farsi, Somalisch en Thai

Relevante specialisaties

- ▶ infrastructuur
(Schiphol, EASA, NS/Abellio, MinlenM, Prorail, Nea, Onderzoeksraad voor veiligheid)
- ▶ financieel/fiscaal
(EY, KPMG Meijburg, BNG, NWB)
- ▶ verzekeringen
(Atradius, Generali, VGZ, De Amersfoortse)
- ▶ EU
(EC, Hof van Justitie van de EU, Vertaalcentrum voor de organen van de EU)
- ▶ ICT
(ORTEC, Econocom Group, VolkerWessels Telecom, Telindus, ICTRecht, NSecure en ICT Automatisering)
- ▶ ministeries
(MinBuza, MinBZK, MinOCW, MinlenM, MinDef)
- ▶ juridisch
(NautaDutilh, Holland van Gijzen, DVAN, DLA Piper)



Type teksten

- strategische beleidsdocumenten (ministeries, NS, Schiphol, Prorail)
- jaarverslagen (Schiphol, NWB, BNG, The Greenery, Sena)
- aanbestedingsdocumentatie (Schiphol, NS)
- correspondentie met relevante ministeries (ministeries)
- persmateriaal/publieksinformatie (alle grote organisaties)
- onderzoeksrapporten (Onderzoeksraad voor Veiligheid)
- arresten, conclusies, voorstellen voor een richtlijn op het gebied van o.m. landbouw & visserij, milieu, energie, economie en ontwikkelings-samenwerking (Europese instellingen, MinBuZa)
- gebruikersinstructies, systeempresentaties, projectvoorstellen, software ('strings' en helpteksten), implementatieoverzichten (ICT-dienstverleners, grote organisaties als Schiphol)

Werkwijze



Kwaliteitsborging vertaal- en redactieproces

- brontekstanalyse
- selectie van vertaal/revisiekoppel:
 - ❑ ervaren vertalers die volledig gespecialiseerd zijn in onderwerp
 - ❑ iedere vertaler heeft bovendien eigen subspecialisatie
 - ❑ native speaker-beginsel
 - ❑ revisie door een tweede vertaler (dedicated vertalerskoppels)
- vertaal- en revisieproces terminologielijst, vertaalgeheugen en style guide
- drievoudige revisieprocedure (door vertaler zelf, revisor en projectmanager)
- consistente verwerking van feedback in terminologielijst en vertaalgeheugen
- overleg met de contactpersoon
- feedback op de brontekst

Doorlooptijden

Dankzij groot intern team van vertalers/revisoren en externe gespecialiseerde vertalers kunnen we korte doorlooptijden waarborgen:

- ▶ Standaard levertermijn:
 - eerste 1.700 woorden: 3 werkdagen
 - iedere 1.700 extra woorden: 1 werkdag meer
 - bijvoorbeeld: tekst van 3.300 woorden = 4 werkdagen
- ▶ Spoed:
 - conform uw wens: we kijken wat mogelijk is
(indien noodzakelijk worden meerdere vertalers ingezet)

Style Guide

- Beschikt uw dienstonderdeel over een style guide?
Graag ontvangen wij deze style guide z.s.m. Onze vertalers zullen zich ernaar conformeren.
- Beschikt uw dienstonderdeel niet over een eigen style guide?
Wij zullen een style guide ontwikkelen die geldt voor het hele ministerie en de verschillende diensten en instellingen die hieronder vallen.
In deze style guide worden zaken geregeld als:
 - ❑ conventies m.b.t. hoofdlettergebruik, kommagebruik, afkortingen, data, spelling, enz.
 - ❑ EZ-specifieke conventies zoals namen van dienstonderdelen, programma's, locaties, enz.
 - ❑ (aanspreek)titels
 - ❑ tone of voice en stijl
 - ❑ corporate identity (font, templates, voetnoten, bronvermeldingen, enz.)

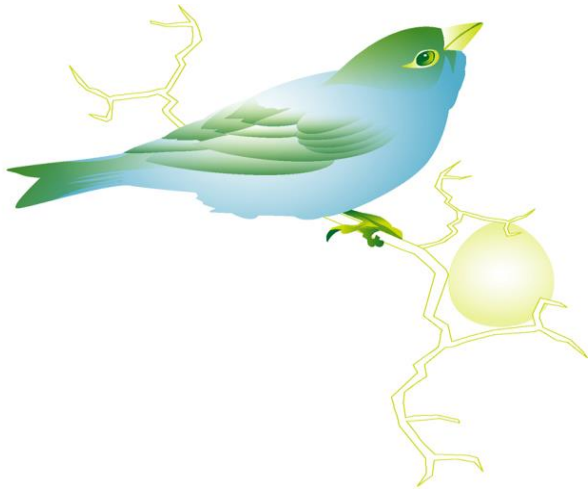
Terminologiebeheer

- opbouw EZ-specifieke terminologielijst die online wordt gezet en via de juiste combinatie van login- en wachtwoord door de verantwoordelijke contactpersonen van de afnemer kan worden ingezien. De terminologielijst wordt uitgesplitst naar een algemene EZ-terminologielijst en een terminologielijst per dienstonderdeel.
- uitbouw online terminologielijst op basis van teksten die ter vertaling worden aangeboden.
- Beschikt u over een eigen terminologielijst: wij ontvangen deze gaag z.s.m. van u!



Vertaalgeheugenopbouw

- opbouw EZ-specifiek vertaalgeheugen aan de hand van de te vertalen teksten
- mogelijkheid tot het opsplitsen van het algemene EZ-vertaalgeheugen in projectgeheugens per dienstonderdeel of opdracht.
- Beschikt u over relevant, goedgekeurd tweetalig referentiemateriaal (bij voorkeur in Word of Excel)? Wij zullen dit materiaal aligneren en importeren in ons vertaalgeheugen.



Aanvraagprocedure



Een aanvraag voor een vertaling, redactie en/of aanvullende dienst indienen

- zie EZ-pagina op onze beveiligde https-website:
www.metamorfosevertalingen.nl/economische-zaken/
 - offerteaanvraagformulier
 - helpdeskformulier
 - vragenformulier
 - feedbackformulier
 - klachtenformulier
- binnen 4 uur een reactie per e-mail (bij spoedvragen: binnen
- na uw akkoord per e-mail wordt de opdracht in werking gezet)
- **Bijzonderheden:**
 - de online formulieren werken het best als er gebruik wordt gemaakt voor Google Chrome
 - de administratieve procedure voor het aanvragen en afhandelen van vertaalopdrachten voor het kerndepartement en de RVO staat beschreven op de website onder 'documentatie'.



Ministerie van Economische Zaken

Beste medewerker,

Via deze pagina kunt u:

- een offerte aanvragen
- gebruik maken van de gratis helpdesk
- een vraag stellen
- feedback geven op een uitgevoerde vertaalopdracht
- een formele klacht indienen

Uw contactpersonen bij Metamorfose Vertalingen zijn:

- accountmanager: Fester Leenstra (030 271 92 48 / info@metamorfosevertalingen.nl)
- projectmanager: Aline van Dijken (030 271 92 00 / info@metamorfosevertalingen.nl)

Wilt u een offerte aanvragen, klik hier:

[Offerteformulier](#)

Wilt u gebruik maken van de gratis EZ-helpdesk, klik hier:

[Gratis helpdesk](#)

Heeft u een algemene vraag of opmerking, klik hier:

[Vragenformulier](#)

Wilt u feedback geven op een geleverde dienst, klik hier:

[Feedbackformulier](#)

Heeft u een klacht over een geleverde dienst, klik hier:

[KlachtenFormulier](#)

Tarieven



- vertaalwerkzaamheden: EUR 0,15 per woord (minimum afname = 300 wrd)
- redactiewerkzaamheden: EUR 0,05 per woord
- aanvullende diensten
 - beëdigde vertalingen: EUR 20,- per document
 - legalisatie: EUR 25,- (apostille) / EUR 100,- (uitvoerige legalisatie) excl. leges
 - voor- en nabewerking van teksten: EUR 20,- per uur
 - proeflezen (extra kwaliteitscheck na vertaling en revisie): EUR 0,02 per woord
 - review (controle op geschiktheid voor doel): EUR 0,02 per woord
 - proefvertaling: EUR 0,15 per woord
- in geval van spoed wordt een toeslag berekend

(alle genoemde tarieven zijn excl. btw)

Extra's



Aanvullende dienstverlening

- ❑ gratis helpdesk (tijdens kantooruren: antwoord binnen 2 uur)
- ❑ dankzij vertaalgeheugen: snelle analyse van overlap met eerder vertaalde teksten: korting voor tekstoverlap
- ❑ aanpassingen in brontekst worden snel verwerkt
- ❑ niet tevreden over het eindproduct: we passen de vertaalde/geredigeerde versie kosteloos aan uw wensen aan
- ❑ zeer vertrouwelijke documenten: verzending via speciale encryptiesoftware

Vragen?

